

**Областная универсальная научная библиотека
им. С.Торайгырова**

Информационно-библиографический отдел

«Не рождает бескрылых степь»

Памятка

Павлодар, 2001

От составителя

«Книга – это открытая дверь к другим народам» –такое определение дал Моруа, а литература служит своеобразным мостом соединяющим людей, находящихся на разных берегах. Строят этот мост, конечно, люди высокого духа, взявшие на себя великую миссию – сближать народы, дарить радость узнавания и понимания. К их числу относится наша землячка Надежда Чернова. 14 января этого года ей исполнилось 55 лет.

Предлагаем Вашему вниманию пособие «Не рождает бескрылых степь», знакомящее с жизнью и творчеством поэтессы. В него включены краткая биографическая справка, беседа «Люблю всю землю, позабыв границы», список литературы. Библиография содержит также поэтические переводы, осуществленные Н.Черновой и позволит оценить не только мастерство переводчика, но и познакомиться с творчеством неизвестных русскоязычному читателю представителей литературы народов Средней Азии, Кавказа

Биографическая справка

Родиной поэтессы и журналиста Надежды Михайловны Черновой является поселок Баянаул. Ее отцовский род берет начало на Украине. В поисках лучшей доли во время столыпинских реформ семья переехала в Казахстан. Предки по матери , казаки Бутаковы и Яковлевы два столетия жили в Баянауле. Ее деды строили Баянаульское укрепление, дружили с местными казаками, прекрасно знали народный язык, фольклорный, богатый красками. Быт в семье благодаря бабушке Татьяне Гавриловне Бутаковой был полурусский, полуказахский. Она отличалась щедростью и гостеприимством. Двери этого дома были всегда открыты.

В 1971 году Надежда Чернова закончила факультет журналистики КазГУ им. С.Кирова. Работала на разных должностях в Семипалатинском комитете по радиовещанию и телевидению. Была редактором издательства «Жалын», сотрудником республиканской молодежной газеты «Ленинская смена». В последующие годы является сотрудником литературного журнала «Простор», пишет стихи.

Беседа: «Люблю всю землю, забыв границы»

Ее первая книга «Возраст августа» увидела свет в 1978 году. Она стала своеобразным признанием в любви своей Родине. Иртыш и Прииртышье, степь с ее своеобразной красотой, детство, проведенное в горном Баянауле – дали вдохновение и отразились в стихах дыханием жизни, радостью встреч и приятных воспоминаний.

Первый успех окрылил поэтессу, она очень много работает, ищет выразительные средства, пытаясь донести до читателя свои мысли, свое настроение. Вскоре появляются и другие сборники: «Цветущий саксаул», «Помню», «Скалы и легенды Баянаула», «Кочевница – жизнь». В 1996 году вышел сборник стихов «На два голоса».

Возглавляя отдел прозы в журнале, она активно способствует открытию новых имен в казахстанской литературе. Произведения Н. Черновой - одного из лучших современных мастеров слова призывают помнить свои корни, хранить его предания и историю.

Над дальними отгонами дымы

Белеет гусь, отбившийся от стаи.

Он горстью снега за холмами тает,
Где зреют зерна дикой салимы
Там, за холмами, посреди земли
По первым травам кружит кобылица.
Вдоль белой шеи грива ковылится,
Не знавшая уздечки и петли.

Слова рождают образы, но не всегда они бывают осязаемыми и зримыми, живыми и близкими. И если после прочитанного у вас возникает желание попасть в этот удивительный теплый весенний день, вдохнуть запах пробуждающейся земли, исходящей теплым паром, увидеть летящих в далеком небе птиц, то перед вами – истинный поэт, Простор, свобода, стремление ввысь, ритм движения, который создается благодаря струящейся серебристой гриве животного, неотделимого от степи, ее шелковистых трав - все это слои мироздания, вечного и непреходящего.

На вопрос газеты «Заман - - Казахстан» «Что значит для Вас Родина?» - Чернова отвечала : «Родина для меня – это когда я подъезжаю после долгой разлуки к Баянаулу и перехватывает дыхание, хотя я не скажу что не могу жить без этого красивейшего места на земле жить: живу ведь... Но может потому и живу, что Баянаул есть, колышется голубым маревом гор и лесов посреди знойной сухой степи, я всегда могу вернуться туда...»

... И снова земля обжигает

Любовью босые ступни.

И мысль приходит благая,

Что домом продляются дни,

Что утра июльского ясность

В отеческом голосе есть,

Что всякая слава напрасна,
Пока мы не признаны здесь.

(«Едва коснусь горячего песка» С.87-88).

Или «Не надо океанов и морей
Мне хватит капли родины моей».

Голос Родины, он звучит в каждой строчке, в каждом ритме,
каждой строфе.

Меня рождает суховей,
И щедрый дождь, и стынь,
Чтоб узнавалась среди людей,
Как среди трав – полынь.

В природе все наполнено для Черновой высокого смысла и тайны. Она очень просто и искренне рассказывает о чудесных дарах природы – пустыне, летнем суховее, море, воде и деревьях. Типичные и родные для степняка емшан, полынь, курай, ковыль присутствуют в каждом ее стихотворении. Эта неброская красота казахских степей звучит как исповедь большой человеческой преданности. Лирика Черновой очень светлая, вызывает доверие и ответный отклик. Чего стоят хотя бы эти строки из стихотворения «Табунщик»: «Душа как степь, просторна, там ветра из песен свиты». Патриотизм и гражданственность неизменно присутствуют даже в ее пейзажах:

Везде я свободно живу.
Но все же в краю незнакомом
Увижу степную траву –
Емшан –
И обрадуюсь: «Дома!»
От этой горчащей травы
Зеленый Иртыш поседеет

Платок упадет с головы,
Белейший как у сиделок.
Дразнила я соловья
Смеялась, ведро проливая.
И думала:
«Это – я!
Я – в каждом зерне урожая!»
Теперь же гляжу на емшан,
Чью горечь вовек не очистить,
И думаю:
«Степь хороша,
Пронзительно слово – Отчизна!»
Сверкнет она глазом реки.
В степи – краснотой малахая.
Во всем она – в пульсе строки
И в каждом зерне урожая.

Тема истории, памяти – одна из главных в творчестве поэтессы. История – это великий урок потомкам:

И не зря обжигает сердце песня,
не зря сказка смешивается с былью
«Как звездная пыль
И земная - в одно!»-

Усиливаются эти мотивы благодаря включению в узор стихов народных сказаний, мелодий, кюев, старинных песен, легенд. Цикл «Джейранья степь», опубликованный в сборнике «Помню» (1982) целиком построен на историческом, фольклорном материале. Здесь можно услышать «плач верблюдицы, что ногами бьет каскыра», пение жаворонка, непокорившегося Змею, кружащегося над птенцами аиста, спасенного скуластым

Тамерланом. Роль сказителя захватывает автора, его печаль, грусть, горе, безответную любовь передает он звуками домбры, плачем сурная. Ему помогает свист ветра, огонь, замерший в золе:

Никогда не рассеяться тучам
над Баянаулом
И полдневному солнцу над этой землей
не сиять.
И за красной лисой, что огнем между сосен
мелькнула,
Устремляется коршун – но зверя ему
не догнать.
Вбиты колышки юрт, и привязан к летовке
родимой
Наш притихший аул, и огонь замирает
в золе.
Но уже никогда не смогу я увидеть любимой –

Юрты белая птица уйдет кочевать
по земле. («Тучи над Баянаулом»)

Первооснова мироощущения – язык. Именно он определяет мышление, восприятие действительности. Прекрасно владея русским и казахским, Чернова органично их использует для придания глубины и звучания сказанному. Меткость и образность двух языков, бережное отношение к ним – несомненное достоинство автора.

Над ранней зеленью степей,
Над поздним созревaniem вишен
Далекий курский соловей
Перекликался с прииртышским.
Холмы российские, боры
Да плач криниц, что сердце слышит,
На ширь степи, на плач домбры
Переводил певец иртышский.
Покорногнулись тальники –

Отец мне зыбку плел ночами.

Как материнских две руки,

Два языка меня качали. («Два языка» // «Помню»)

В самом обыденном, прозаическом, она находит возвышенное, то, что заставляет уйти от суетности, по-новому взглянуть на мир. Это может быть картина из детства, от которой веет ностальгией, это и путешествия, встречи с новыми людьми. Разные этапы жизни приносят человеку свои открытия, одаривают мудростью, познанием, устремляют на поиски. «Возраст августа» – период подведения итогов, осмысления прожитого, он наступает независимо от количества прожитых лет. И не надо быть философом, чтобы выводить формулы человеческого общежития, а нужно искать, творить, чтобы когда-то можно было заявить: «Мне теперь другое надо – Постичь звезды осенней высоты».

Жизнеутверждающая нота – главная в ее произведениях. Оптимизм, вера идет от сосен, вкуса поспевающих дынь, солнцем прогретой воды. Восхищает ее умение находить столько истоков прекрасных мгновений и человеческих радостей. Мир

для нее - кладовая

И все – таки вечный вопрос

Но как не напрягая жил

В безумной круговерти

Неторопливо мудро жить

И не бояться смерти?

Пройти безжизненный такыр,

Поднять жилища остов?

Как научиться видеть мир в

Возвышенно и просто?

О стихах Надежды Черновой критик Виктор Бадиков писал: «В них биение времени, голоса памяти (личной и общей), стремление к масштабности поэтического мышления. Но главное, конечно, просто слияние с живой жизнью...»

Подтверждением этих слов являются даже названия ее сборников «Помню», «Кочевница – жизнь», «Бродячие сюжеты». Познать жизнь, по ее мнению можно лишь кочуя, странствуя, когда стираются границы и люди находят то общее, которое когда-то их объединяло.

Журналист Асель Омар напишет о ней : «Ее считают наделенной редким поэтическим чутьем», возглавляя отдел прозы в таком популярном журнале, как «Простор» она дала путевку в жизнь не одному начинающему поэту. С ее легкой руки дебютировали Сергей Лукьяненко, Михаил Пак, Геннадий Доронин, Аслан Жаксылыков и многие другие.

Черновой, как человеку далекому от политики глубоко неприятен национализм. «Надо полюбить человека, тогда и полюбишь народ, какой бы национальности он ни был». Ее подлинный интернационализм проявляется в ее многочисленных переводах. Для нее работа над переводом это возможность узнать душу народа, его культуру. Она перевела на русский язык казахских, туркменских, уйгурских, чеченских поэтов.

И я живу между другими,
Пыля созвездиями сухими
Полна любовью до краев,
Под колесницей в древнем Риме,
У русских изб в огне и дыме
И вдоль летейских берегов.

Лирика Черновой обращена к любви, к свету больших человеческих чувств. Она пишет о любви, которую можно ждать годами, о любви ослепляющей и озаряющей двоих в стихотворении «Любовь» Это чувство многогранно и противоречиво, именно так оно изображено в цикле «Стихи смятения», в стихотворении »То без причины радуюсь, то злюсь»

Это прекрасное чувство несет множество оттенков и красок неповторимости. Оно может быть наполнено тонким лукавством и долей кокетства, как например «Вышло так, как я хотела»:

Ты к шатру впотьмах подкрался,
Чтоб за мною подглядеть –
И сорвался и попался, -
И в мою попался сеть.

И совсем другого толка любовь в «Легенде об эдельвейсе». Это чувство толкает на безрассудные поступки, когда ради любви роковой красавицы можно поступиться памятью о близких, забыть родину, . Зарождение человеческих отношений ассоциируется со светлым дождем, весенней музыкой, которая льется из флейты.

Как прекрасно начало любви;
Эта радость чиста и нежданно.
И как хочешь ее назови,
Ведь она все равно безымянна...

Поэтесса признается откровенно:»Терять мне легче, а любить сложнее». Но тем не менее любовь выступает как защита, как спасение «в перевернутом мире, где временно все и условно»..., как единственный путь, ведущий к очищению и надежда на приход нового дня. Это бессмертное чувство помогает выстоять в самых трудных жизненных ситуациях и облагораживает человеческую душу:

Такое было на веку – ничто не удивит.
Судьба лиха, и жизнь плоха, но не случаен срам:
Все перемелется в муку и в свет переболит,
А шелуха? – А шелуха достанется ветрам.

Так не кляни убогий быт, построенный враньем,
Где на костях стоит жилье, а храмы – на крови.
Распят, унижен и убит, оплакан вороньем,
Забудь проклятие свое и вспомни о любви!

У Черновой много раздумий о предназначении поэта, его призвании. В них формируется не только ее жизненное и поэтическое кредо, но и определяются этические нормы человеческого общежития. Своего рода программным и глубоко прочувствованным является ее эссе «Четвертое испытание Иова». Обращаясь к истории, она призывает людей оставаться всегда на стороне истины, не лицемерить, бороться против подкупа и лжи. Библейский пророк Иов отстаивая свои принципы, остался одиноким, непонятым и отверженным. Такова участь многих поэтов, народных проповедников, тех кто заплатил жизнью за приверженность правде, за отказ принимать без сомнений существующую действительность. Это азербайджанский поэт Несими, русские поэты Осип Мандельштам и Александр Блок .

Главным героем эссе является оклеветанный и надолго забытый старец Кажы, Шакарим Кудайбердиев. Он давал людям урок стойкости, мудрости и величия духа. Враги не смогли заставить его поступиться своей честью и совестью, им пришлось умертвить его. И через много лет до нас доносится голос пророка Степи, Шакарима:

Пусть вы не видели меня,
Пусть век у вас иной,
Но люди будущих времен
Услышат голос мой
Мои правдивые слова
Взойдут свой труд верша.
Измучена страданием плоть,
Обуглена душа...

Литература:

Чернова Н. Возраст августа: Стихи. - Алма-Ата: Жазушы, 1978.-91с.

Чернова Н. Цветущий саксаул: Стихи. - Алма-Ата: Жалын, 1979.- 135с.

Чернова Н.М. Скалы Баянаула: Стихи. - Алма-Ата, 1979.-С.67

Чернова Н. Помню: Стихи. - Алма-Ата: Жазушы, 1982.-88с.

Чернова Н. Бродячие сюжеты: Стихи. - Алма-Ата: Жалын,1988.-85с.

Чернова Н. Кочевница – жизнь: Стихи.-Алма-Ата:Жазушы, 1986.-72с.,ил.

Чернова Н. Три поэта из города снов: О творчестве В.Киктенко,Б.Лукпанова, О.Жанайдарова //Точка зрения: Статьи , очерки.- Алма-Ата:Жазушы, 1989.-С.96-108

Чернова Н. Прожив две жизни.- Скорбный путь.- Как алмаз черкнет по стеклу.- 50-е годы.-Любовь: Стихи//Простор.-1982.-№1.- С5

Чернова Н. Целина: Стихи//Простор.-1984.- №2.-С.8

Чернова Н. Дурнушка.- Июль.- Баллада о певце и др.: Стихи //Простор.-1985.-№9.-С.47-51

Чернова Н. Собою быть:Стихи //Казахст.правда.-1986.-1мая.

Чернова Н. Есімдегі елуінші жыл: Олен /Ауд.А.Бактыгереева.- //Соц.Қазақстан.-*1986.-1май

Чернова Н. Занимательные стихи, или «Не уверен – не занимай»: Пародия//Простор.-1987.- №4.-С.206

Чернова Н. «Все сбылось отыскал ты пристанище...»; «Падают, падают светлые рощи...»: Стихи //Простор.-1990.-№1.- С.13

Чернова Н. Люблю; «К трудам привыкший...»: Стихи//Казахст.правда.-1990.-1января.

Чернова Н. Семипалатинск // Простор.-1991.-№1-2.-С.153

Чернова Н. Параллельные миры: Эссе//Простор.-1992.-№7-8.- С.102-114

Чернова Н. Февраль; Внезапен, негадан, нечаян...; Одни руины за моей спиной... и др.:Стихи//Простор.-1993.-№3.-С.117-123

Чернова Н. Такое было на веку – ничто не удивит...; И.С; Холодный яркий день... и др.:Стихи // Простор.-1994.-№3.-С.2-7

Чернова Н. Здесь живут захудалые греки; Мы живем на отшибе; Я знаю судьбу и др.: Стихи // Простор.-1996.-№9.-С.32-33

Чернова Н. Стихи // Новое поколение.-1997.-№4 (24-31 январь).- С.13

Чернова Н. Ночь. У могилы Паустовского: Стихи //Новое поколение. - 1997.- №4.-С.13

Чернова Н. Мы – казахстанцы: Размышления // Заман-Казахстан.-1998.-7 авг.-С.11

Чернова Н. Стихи // Казахст. правда.-1999.-6 марта.-С.4

Чернова Н. Стихи // Простор.-2000.-№3.-С.17-21

Чернова Н. Стихи // Юность.-2000.-№11-12.-С.77

Чернова Н. Миллениум: Стихи //Простор.- 2001.- №1

Чернова Н. Четвертое испытание Иова: Эссе // Простор.-2001.-
№6.-С.116-120.-(Докум. проза)

Чернова Н. // Писатели Казахстана: Справочник.- Алма-Ата:
Жазушы, 1982.-С.258

* * * *

Иртышанка /коллективный сборник
стихотворений/Сост.Н.М.Чернова.-Алма-Ата: Жазушы, 1984.- 72с.

Ровенский Н: гражданственность в литературе обязательна: О
каз.лит.критике Н.Ровенском/ЕлекуеновШ., Жовтис А., Санбаев С.,
Чернова Н., Бадиков В., Берденников В.//Казахст.правда.-1996.-
3февр.-

Чернова Н. Поговорим о деле: О поэтич.сборника, вышедших
на рус.яз. в изд-вах «Жазушы» и «Жалын»//Простор.-1983.-№5.-
С.166-170

Чернова Н. «Я» и «Мы»: Оценка творчества поэтов
Казахстана//Казахст.правда.-1983.-25 февр.-

Чернова Н. Тебе отвечу песне: О творчестве казахских поэтов
Ф.Унгарсыновой, М.Айтхожиной, К.Ахметовой//Казахст.правда.-
1985.-14сент

Чернова Н. Совесть не молчит: Размышления перед съездом
писателей Казахстана //Казахст.правда.-1986.-14марта

Чернова Н. В начале было Слово...//Казахст.правда.-1993.-
3марта

Чернова Н. Между бытом и бытием: О новом сборнике стихов Р.Тамариной «Избранное» (Жазушы, 1994)//Казахст.правда.-1995.- 1 марта

Чернова Н. Между бытом и бытием: О Руфь Тамариной//Казахст.правда.-1996.- 1 марта.- (Поэтические перекрестки); //Советы Казахстана. – 1995.- 1 марта; //Простор.-1995.-№4-5.-С.126-128

Чернова Н. Ощущение тайны: Эссе о нар.писателе Казахстана М.Д.Звереве //Мысль.-1996.-№3.-С.65-72

Слияние с живой жизнью: [Беседа с поэтессой Н.Черновой / Вела А.Омар] // Новое поколение.-1997.-№4 (24-31 янв.).-С.13

Никольская А. Добрый гений: К 100-летию со дня рождения М.О.Ауэзова//Простор.-1997.-№3.-С.66-82

Чернова Н. Время говорить: О творчестве соврем.казахст.поэтов//Простор.-1999.-№6.-С.151-156

Переводы:

Казахская поэзия

Ахметова К. Возвращение аистов: Стихи и поэма/Пер. с каз.Н.Черновой.-Алма-Ата:Жазушы, 1985.- 88с.,ил., портр.

Ахметова Куляш. Смотришь ты?; Нежны цветы, что нынче поливаю...; “Моя душа; “Алтыбакан: Стихи/Пер. с каз.//Простор.-1997.-№7.-С.25-26

Есдаулетов У. В цирке: Стихи/Пер.с каз.//Лит.Киргизстан.-1989.-№9.-С.88

Ибрагим Еркеш. Горячий камень: Стихи/Пер.с каз.//Нива.-1994.-№2.-С.72

Макатаев М. Все есть, но опять не хватает чего-то...»; Ласточка; Бозкараган; Ты моя: Стихи/Пер.с каз.//Простор.-1996.-С.62

Машаков С. Осень: Стихи/Пер.с каз //Иртыш.-1986.-4нояб.

Машаков С. Пройдя свой путь...:Стихи/Пер. с каз.//Иртыш.-1997.- 21 июня

Машаков С. Семей; Галымжан: Стихи/Пер. сказ.//Иртыш.-1996.-26нояб.

Оразбаева Т. «Не ведаю: Весна ли в том виной...»; «Не понимаю тех я , кто жесток...»: Стихи /Пер.с каз //Лен.смена.-1986.-1мая

Оразбаева Т. Исповедь гетевского дуба: Стихи/Пер с каз.//Юж.Казахстан.-1993.- 8мая; //Простор.-1997.-№4.-С.5

Саильжанова Г. Добрые люди мои!; Земля; О, люди!; Нежность: Стихи/Пер.с каз.//Огни Алатау.-1992.-2 дек.

Шаяхметов А. Лебеди и вороны Стихи/Пер. с каз.//Простор.-1989.-№9.-С.4-6

Шотбаева Рысты. Моя земля: Стихи/Пер. с каз. //Целиногр.правда.-1990.-3января.

Поэзия народов СНГ

Атабаев Атамурад. Если скажут: “Ты надменен – значит, так и есть...”: Не дракой мелкою врага...: Стихи/Пер. стуркмен.//Простор.-1996.-№11.-С.31

Атабаев Атамурад Притча родниковой воде; Шесть волков: Стихи/Пер.с туркмен.//Простор.-1993.-№9.-С.225-228

Камбари Касымжан. Не забуду!; “Ни блага...”:Стихи/Пер.с уйг.//Простор.-1998.-№5.-С.21

Курбанмурадов Какабай “У каждого свой нор и обличье...”;
“Мне мир не должен ничего...; Два старика: Стихи/Пер. с
туркмен.//Простор.-1998.-№4.-С.26-27

Маматкулов Савутжан. Был бы я воздухом...; Покаяние;
Арбакеш; На Усеке: Стихи/Пер.с уйг.//Простор.-1997.-№5.-С.95

Насыри Анвар. Перд смертью:Стихи/Пер.с уйг.//Простор.-
1998.-№5.-С.18

Ораздурдыева Биби. Поэт; Саят:Стихи/Пер.с
туркмен.//Простор.-1998.-№3.-С.26

Уйгур Абдухалик. Где же ты?; Внезапная ночь: Стихи/Пер.
суйг.//Простор.-198.-№5.- С.21

Уткур Абдурамм. Рубан; Седина моих волос...:Стихи/Пер.с
уйг.//Простор.-1998.-№5.-С.22

Ходжаев Абдукарим. Листопад:Стихи/Пер.с уйг.//Простор.-
1998.-№5.-С.18

Шехит Ним. Любимой:Отр. из поэмы/Пер.с уйг.//Простор.-
1998.-№5.-С.19

Яндарбиев Зелимхан. Чечне; Расстояние; Посох и др.:
Стихи/Пер. с чечен.//Простор.-1996.-№7.-С.38

Стихи последних лет

Миллениум

*Две тысячи лет отлетают снегами,
Вздымаются два белоснежных крыла –
То Ангел Любви проплывает над нами,
Смирная в душе нашей Ангела Зла.*

Не зря этот снег опускается с неба

*Он весть о Любви,
О прощении весть.
Любовь - она выше насущного хлеба
И в ней, благодатной, спасение есть!*

*Две тысячи лет – два мучительных круга –
Прошли поколенья в грехе и в крови,
Как будто слепые, держась друг за друга,
На свет несказанный, на Слово Любви.*

*И Слово Любви, как древесное семя,
Взошло и раскинуло множество крон.
С него началось светоносное Время
В потоке других, многоликих времен.*

*Две тысячи лет – два могучих потока,
И третий забился уже родником.
Сквозь толщу веков его светлое око
К тебе и ко мне пробивалось тайком.*

*Что будет, что сбудется в новых столетьях.
Быть может, услышим Всевышнего глас.
Любовь и покой обещающая на свете,
Рублевская “Троица” смотрит на нас.*

*Любовь и покой – нерушимые крепи,
Их знает великий и малый язык.
И скачет опять сквозь азийские степи,
Как вестник Любви, светоносный Жарык.*

